

De exemplu, vocativul singular în -o al numelor feminine românești (de tipul *Ioano!*, *soro!*) ar putea fi utilizat în *Atlasul lingvistic slav* ca material auxiliar pentru harta care va arăta vocativul în -o din limbile slave.

Un alt exemplu. Datele obținute în punctele românești în legătură cu procedeul de formare a viitorului cu auxiliarul avînd sensul de „a voi” vor permite să se stabilească o arie mai întinsă a acestui fenomen, decît cea care s-ar obține numai pe baza răspunsurilor obținute în graiurile bulgare, macedonene și sîrbocroate, în care există un procedeu analog de formare a acestei categorii morfologice.

În ceea ce privește *derivația*, în punctele românești se poate prevedea, de asemenea, obținerea unui material comparabil cu cel cules în țările slave.

De exemplu, *întrebarea nr. 7a*, din „Proiectul de chestionar general” prevede obținerea unor cuvinte cu sufixele -isko, iște. Cf. în limba romînă *înîște*, *cînepîște*, *rariște*, *toporiște* ș.a.

După cum se știe, în limba romînă există un număr mare de cuvinte cu radical de origine slavă sau neslavă, formate cu ajutorul unor sufixe sau, mai rar, al unor prefixe slave. De aceea, considerăm că în *Atlasul lingvistic slav* s-ar putea folosi, ca material auxiliar, și alte fenomene românești din domeniul derivației (Cf., de exemplu, asemenea sufixe românești de origine slavă ca -enie, -ean, -nic, -iță ș.a.).

Întrebările prevăzute de „Proiectul de chestionar general” în secțiunea „Sintaxa” (întrebările nr. 8,9 și 10) nu sînt aplicabile în punctele românești. Cu toate acestea, credem că *Chestionarul general al Atlasului* va permite alegerea și pentru domeniul sintaxei a cîtorva întrebări pe baza cărora să se obțină răspunsuri comparabile cu cele culese în țările slave.

În domeniul *lexicului*, *Chestionarul general al Atlasului lingvistic slav*, așa cum se conturează el, judecînd după proiectele de chestionar propuse pînă în prezent, ar putea fi aplicat în întregime și în localitățile cu graiuri românești, urmînd să fie reprezentate însă în *Atlas*, ca material auxiliar, numai acele răspunsuri, care presupun o legătură, materială sau semantică, cu cuvintele corespunzătoare obținute în țările slave. Ar fi de prisos, credem, să fie folosit, de pildă, la comentarii, cuvîntul romînesc de origine latină *vacă*. În *Atlas* va trebui să se aibă în vedere însă acele cuvinte românești de origine neslavă, care au fost împrumutate de purtătorii unor graiuri slave de la romîni (Cf., de exemplu, răspunsurile probabile la întrebarea 128 din „Proiectul de chestionar nr. 3” pentru lexic, privitoare la denumirea brînzei de oi : ceh. *brynza*, slov. *bryndza*, pol. *bryndza*, ucr. *брындза*, rus *брынза* < rom. *brînză*). În unele cazuri, aria de răspîndire a fenomenelor din domeniul vocabularului, comune graiurilor românești și slave, poate fi întregită și cu răspunsuri din alte țări neslave în afară de România (Cf., de pildă, rom. *masă*, bulg., maced. *maca*, iar pe de altă parte magh. *asztal* și s.-cr. *acma*).

2. Despre „Proiectul de chestionar nr. 3”

În ansamblu, socotim că „Proiectul de chestionar nr. 3” pentru lexic este bine întocmit și că va putea sta la baza *Chestionarului general al Atlasului lingvistic slav*¹.

¹ Proiectul de chestionar nr. 3 — *Kwestionariusz ogólnosłowiański do badań słownictwa gwarowego*, Warszawa, 1961, a fost elaborat în comun, de un colectiv format din lingviști din R. P. Polonă și R.S.F. Iugoslavia.